

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, August 23, 2019

Menaion - August 23

Leave-taking of the Feast of the Dormition of the Theotokos

Katavasias of Dormition

Text in English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Menaion - August 23

Leave-taking of the Feast of the Dormition
of the Theotokos

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: *Give thanks to the Lord and call
upon His name.*

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: *All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.*

Verse 3: *And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.*

From Menaion - - -

Apolytikion of the Feast.

Mode 1.

In giving birth you retained your
virginity, and in dormition you did not
forsake the world, O Theotokos. You were
translated unto life, being the Mother of Life.
And thus by virtue of your intercessions you
deliver our souls from death. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us

commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

Shout, O David, and declare: * What is
this present feast? * And he says: Today has
Christ * unto the mansions above * translated
her from whom He was born without seed
* and whom I have extolled * in the Book of
the Psalms * as daughter, child of God, * and
as a virgin as well. * And for this reason do
mothers and daughters * and brides of Christ
now rejoice and say: * Rejoice, O Lady who
were translated * unto the royal courts on
high. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Shout, O David, and declare: * What is
this present feast? * And he says: Today has
Christ * unto the mansions above * translated
her from whom He was born without seed
* and whom I have extolled * in the Book of
the Psalms * as daughter, child of God, * and
as a virgin as well. * And for this reason do
mothers and daughters * and brides of Christ
now rejoice and say: * Rejoice, O Lady who
were translated * unto the royal courts on
high. [SD]

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The honorable choir of the wise Apostles
* was wondrously convened, O august
Theotokos, * to bury your immaculate, holy
body with dignity. * And with them the hosts
of Angels in admiration * and solemnity, with
hymns extolled your Assumption, * which we
celebrate faithfully. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The honorable choir of the wise Apostles
* was wondrously convened, O august
Theotokos, * to bury your immaculate, holy
body with dignity. * And with them the hosts
of Angels in admiration * and solemnity, with
hymns extolled your Assumption, * which we
celebrate faithfully. [SD]

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me, and
I will be made whiter than snow. You shall
make me hear joy and gladness; my bones
that were humbled shall greatly rejoice. Turn

Your face from my sins, and blot out all my
transgressions. Create in me a clean heart,
O God, and renew a right spirit within me.
Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode pl. 2. *Automelon.*

The Theotokos, unsleeping in intercession
* and the immovable hope of protection, *
could not be retained by any tomb or death.
* For being Life's own Mother, she was
transferred to life by Him * who dwelt in the
ever-virgin womb. [SD]

Oikos.

Fortify my mind, O my Savior; for I am
daring to extol Your immaculate Mother, the
fortress of the world. Rein-force me with a
tower of words, and shelter me in a castle
of concepts; for You have promised to fulfill

the requests of those who request with faith. Do, therefore, endow me with elocution, expression, and dauntless meditation; for every dose of illumination is sent down from You, O guiding Light, who dwelt in the ever-virgin womb. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On August 23 we commemorate the holy Martyr Loupos.

On this day we also commemorate the holy priest-Martyr Irineos, Bishop of Sirmio.

On this day we also commemorate the holy priest-Martyr Irineos, Bishop of Lugdunum (modern day Lyon).

On this day we also commemorate our devout Father St. Kallinikos, Patriarch of Constantinople.

On this day, the Holy 38 Martyrs from Thrace died by the sword.

The memory of our Devout Father St. Nicholas the Sicilian who struggled in asceticism on the mountain of Neotakos in Evia.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Dormition

Ode i. Mode 1.

Adorned with glory divine, O Virgin, * is your most sacred and illustrious memorial, * gathering the faithful all together joyfully to sing * in processions led by Mariam, with timbrels and dancing, * to your Only-begotten Son. * For He has been greatly glorified. [SD]

Ode iii.

O Wisdom of our God and His Power that has created * and is sustaining the universe, * reinforce Your Church, O Christ, * preserving her unshaken and unmoved. * For You alone are holy, * O Lord, and You repose in Your holy ones. [SD]

Ode iv.

Sayings of the Prophets and mysteries * revealed Your incarnation from a Virgin mystically, O Christ: * that Your lightning's brightness as light for Gentiles would emanate. * The abyss calls out to You with a voice of gladness: * To Your power be glory, O Lover of man. [SD]

Ode v.

O Christ, I shall tell of Your virtues * and of their beauty, divine and ineffable: * As coeternal and hypostatic radiance * you shone from glory eternal; and coming forth * incarnate from the Virgin's womb, * You have risen as a Sun * on those in darkness and in the shadow of death. [SD]

Ode vi.

Briny and born of the deep, * the fire in the maw of the whale * was a prefiguring of Your three-daylong burial; * and of this figure was Jonah the interpreter. * For, preserved unscathed as before he was swallowed up, he cried out: * I shall sacrifice to You with a voice of praise, O Lord. [SD]

Ode vii.

Counterposed against audacious ire * and the furnace's fire, the love for God * made the fire cool as dew, * while the ire it derided, * counteracting in the midst * of flames the musical organs with the three-toned, rational,

* God-inspired lyre, * the three holy Servants chanting: Lord our God, * You are glorified, O God * of our fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Unto the Servants in the furnace, * God's almighty Angel showed a flame * burning the impious, but the saints * cooling as with dew. * Into a life-welling fountain He has made the Theotokos, * gushing destruction upon death, but life to those who sing the hymn: * We who have been redeemed chant in praise of the only Creator, * exalting Him supremely unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion - - -

Ode ix.

Canon 1 of the Feast.

Mode 1. Heirmos.

Now all generations call you blessed, O only Theotokos.

In you the laws of nature are defeated, * O undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth was accomplished, and death introduces life. * You, after bearing, are virgin, and after dying are living. * Mother of God, * ever save your inheritance. (2) [SD]

Troparia.

Now all generations call you blessed, O only Theotokos.

Amazed were the angelic hosts of heaven * as they beheld their Lord himself * come to Zion receiving * with His own hands a

woman's departing soul. * For He addressed as a son should * her who had stainlessly borne Him: * O gracious one, * come be glorified with your Son and God. [SD]

Now all generations call you blessed, O only Theotokos.

The choir of Apostles wrapped in grave clothes * your body that had hosted God, * looking on with awe and reverence, * and addressed you in sweet and sonorous tones: * As you depart for the mansions * near to your Son now in heaven, * Mother of God, * ever save your inheritance. [SD]

From Menaion - - -

Canon 2 of the Feast.

Mode 4. Heirmos.

Angels at the Dormition of the Virgin were struck with wonder as they saw how the Virgin departed from the earth into the heavens.

All you born on earth, * with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; * and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; * and honor the august Assumption of the Mother of God; * sing the joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

Troparia.

Angels at the Dormition of the Virgin were struck with wonder as they saw how the Virgin departed from the earth into the heavens.

O believers all, * come, let us behold on Zion -- that divine and rich * mountain of the living God -- * the Theotokos, and joyfully exalt. * For into the superior by far and more divine * Tabernacle and Holy of Holies on high, * as His Mother is Christ now translating her. [SD]

Glory.

Angels at the Dormition of the Virgin were struck with wonder as they saw how the Virgin departed from the earth into the heavens.

O believers, come, * let us go unto the tomb of the Mother of God * and embrace it longingly, * and with sincerity touch it with our lips * and eyes and foreheads of our hearts, and we shall then obtain * from that ever-welling fountain the divine * gifts of healing that issue abundantly. [SD]

Both now.

Angels at the Dormition of the Virgin were struck with wonder as they saw how the Virgin departed from the earth into the heavens.

Now accept from us * this burial hymn, O Mother of the living God; * and with your most luminous * and holy grace overshadow us; and grant * success unto our rulers, peace unto your Christ-loving flock, * and forgiveness, and salvation of their souls * unto those who are chanting this hymn to you. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

Now all generations call you blessed, O only Theotokos.

In you the laws of nature are defeated,* O undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth was accomplished, and death introduces life. * You, after bearing, are virgin, and after dying are living. * Mother of God, * ever save your inheritance. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 3. Automelon.

Apostles, you have assembled * today from earth's furthest reaches * here in this town of Gethsemane; * now, therefore, bury my body. * And You, my Son and my God, * receive my departing spirit. (3) [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

From Menaion - - -

Mode 4. To a brave one.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

In the splendid observance of * your Dormition is heaven glad, * and angelic regiments celebrate with joy; * and the inhabitants of the earth * are jubilant as they sing * funeral anthems unto you * as the Mother of Him who rules * over all the world, * O unwed, holy Virgin who delivered from the ancestral verdict * of condemnation the human race. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

In the splendid observance of * your Dormition is heaven glad, * and angelic regiments celebrate with joy; * and the inhabitants of the earth * are jubilant as they sing * funeral anthems unto you * as the Mother of Him who rules * over all the world, * O unwed, holy Virgin who delivered from the ancestral verdict * of condemnation the human race. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

From the ends of the earth in haste * came together the prominent * Apostles to bury you, by divine command. * And when they saw you were taken up * from the earth into the heights, * full of joy they cried aloud * the salutation of Gabriel: * Rejoice, O chariot * of the Godhead; rejoice, the only woman who in

childbirth united * the things of earth with the things on high. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

You who gave birth to Life himself * have passed on to immortal life * by your most exalted Dormition on this day, * at which the Angels escorted you, * Powers, Principalities, * Prophets and Apostles too, * the entire created world; * while your Son and God * with His own undefiled hands accepted the all-blameless soul, O Virgin, * of you His Mother, the Bride of God. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

Mode pl. 2.

At your deathless Dormition, O Theotokos and Mother of Life, clouds caught the Apostles up into the air; and, from being dispersed throughout the world, they were reunited before your immaculate body. And when they had buried you with dignity, they lifted up their voices and sang the words of Gabriel: "Rejoice, O unwedded and virgin Mother who are full of grace; the Lord is with you." Along with them, entreat your Son and our God, for the salvation of our souls. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

In giving birth you retained your
virginity, and in dormition you did not
forsake the world, O Theotokos. You were
translated unto life, being the Mother of Life.
And thus by virtue of your intercessions you
deliver our souls from death. [SD]